

# 11. DTT-Symposium - Terminologie & Fachkommunikation 18./19. April 2008 - ZEW, L7,1, Mannheim Vorläufiges Programm

Zeit	Thema	Referent	Tutorial/Workshop
<b>Freitag, 18. April 2008</b>			
09:30	Begrüßung	Jutta Zeumer	
09:45 – 10:30	"Ist das schlimm, Frau Doktor?" - Medizinische Fachsprache zwischen Patientenaufklärung und Standessymbolik	Prof. Dr. Wolfgang U. Eckart	
<i>Kaffeepause</i>			
11:00 – 11:45	Fachkommunikation heute: ein „globalisierender“ Interpretationsversuch	Prof. Dr. Peter J. Weber	T1
11:45 – 12:30	Neue Formen der Fachkommunikation	NN	
<i>Mittagessen</i>			
14:00 – 14:30	No jokes with names	Prof. Dr. Anne Lehnendorfer	W1
14:30 – 15:00	Transport, Transfer und Transparenz - die Vermittlung medizinischen Wissens in der deutschen Sprache	Prof. Dr. Karl Hörmann	
15:00 – 15:30	Fachkommunikation und Terminologie im Recht	Josef Combüchen	
<i>Kaffeepause</i>			
16:00 – 16:30	Museumsvokabular: Die Situation in Deutschland und die Initiative <a href="http://www.museumsvokabular.de">www.museumsvokabular.de</a>	Axel Ermert, Regine Stein	T2
16:30 – 17:00	Terminologie: ein Problem beim EU-Beitritt eines neuen Mitgliedsstaates (Beispiel: die Slowakei)	Dr. Jan Salgovic	
17:00 – 17:30	Fachchinesisch – die neue interkulturelle Herausforderung	Prof. Dr. Martin Woesler	
Ab 18.30	<i>Abendveranstaltung</i>		
<b>Samstag, 19. April 2008</b>			
09:00 – 09:30	Terminologie und Fachkommunikation: Recherche nach terminologischen Informationen	Uwe Scholz	W2
09:30 – 10:00	Euro-Term-Bank und WebTerm	Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz	
10:00 – 10:30	IATE – Die Terminologiedatenbank der EU	Andreas Riem	
<i>Kaffeepause</i>			
11:00 – 11:30	UEFA Term: „Praxiswörterbuch Fußball“ als kollaboratives Terminologieprojekt	Florian Simmen et al.	T3
11:30 – 12:00	Wie mit proaktivem Terminologiemanagement Übersetzungen auf Knopfdruck möglich werden	Uwe Muegge	
12:00 – 12:30	Terminologie im Kommunikationsprozess eines Unternehmens	Mark D. Childress	
<i>Mittagessen</i>			
14:00 – 14:30	Kosten und Kennzahlen von Terminologiearbeit im Unternehmen	Dr. Rachel Herwartz, Beate Früh	T4
14:30 – 15:00	Forum Open Language Tools (FOLT)	NN	
15:00 – 15:30	Austauschformate in der Terminologie	Angelika Zerfass	
15:30 – 16:00	Neues aus den Hochschulen und der Arbeit von DTT und DIT	Prof. Dr. Reiner Arntz, Prof. Dr. Felix Mayer, Dr. Detlef Reineke, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz	
ca. 16 Uhr	Abschluss des Symposiums	Jutta Zeumer	

### Tutorials und Workshops (je 1.5 h)

Was	Thema	Referent
T1 Tutorial	Einführung in die Terminologiearbeit	Prof. Dr. Petra Drewer
W1 Workshop	Meine erste Termbank	Irmgard Soukop-Unterweger
T2 Tutorial	Übersicht Terminologiewerkzeuge	Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg
W2 Workshop	Terminologieleitfäden und Terminologiegruppen	Dr. Rachel Herwartz
T3 Tutorial	Austausch terminologischer Daten	Angelika Zerfass
T4 Tutorial	Terminologie-Extraktion	Karina Eckstein

Informationen zu Anmeldung (auch als Beilage im vorliegenden Heft), Anreise und Unterkunft finden Sie unter [www.dttev.org](http://www.dttev.org).